Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0419U003331

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 05-07-2019

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Маркелова Анастасія Андріївна

2. Markelova Anastasiia

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-06-2019

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача: Національна академія прокуратури України

Код за ЄДРПОУ: 26297233

Місцезнаходження: вул. Мельникова, 81-б, м. Київ, Київ, 04050, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Генеральна прокуратура

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Перекладацька інтерпретація етносимволіки в поезії українських шістдесятників.

2. Translator`s interpretation of ethnosymbols in the poetry of Ukrainian Sixtiers.

Реферат/анотація:

1. У дисертації представлено результати лінгвокультурного дослідження етносимволів поетичного мовлення українських шістдесятників: етносимвол розглянуто у світлі перекладацької інтерпретації. Аналіз варіативності перекладацьких рішень при відтворенні етносимволіки англійською мовою сприяв встановленню впливу культурного досвіду перекладача на його/її інтерпретативну позицію. На матеріалі англомовних перекладів української поезії шістдесятників розглянуто способи відтворення етносимволіки. Проведено тематичну класифікацію українських поетичних етносимволів (солярні, зоонімічні, кольоронімічні, рослинні, церковно-релігійні, мортальні, сакрально-міфологічні, вітаїстичні), наведено приклади звуженого тлумачення (з випрозоренням одного зі значень) та хибнотлумачення етносимволіки, а також визначено місце феномену шістдесятництва в етнонаціональному культурно-мистецькому просторі.

2. Pithy and powerful, poetry is one of the most dynamic forms of cultural resistance. From the purges in the 1930s and the civil rights movement in the 1960s to the Revolution of Dignity in the 2010s, poetry remains commanding enough to gather crowds of the unbowed and sharp enough to demand attention of the authorities. Civil rights movement in the 1960s affected the development of competing national narratives. It led to the appearance of Ukrainian poets, artists, and public activists who started thinking about the cultural and national revival of Ukraine during the Khrushchev Thaw in the 1960s. These creative individuals formed a new community with a distinct national identity focused on Ukrainian culture and democratic ethical values, which was later labeled as the Sixtiers. They were viewed by the authorities as a potential threat because of their successful attempts to revive the Ukrainian language and ethnic culture in their works. The data for dissertation were obtained from the poems written by the Sixtiers – Lina Kostenko, Vitaliy Korotych, Mykola Vingranovsky, Ivan Drach, Vasyl Symonenko, Vasyl Stys – and the English translations by Marta Bogachevskaya-Khomyak, Danylo Huzar-Struk, Ihor Shankovskyi, Yaropolk Lassovskyi, Michael Naydan, Peter Tempest, Paola Schwartz, Stanley Kuneitz, Paula Nemser, Daniel Galperin, Maria Skrypnyk, Michel McGrath, Dzvinia Orlovsky, Mark Redman. The works of the Sixtiers have many propensities in common: literary experimentation, attraction to traditional folklore images, extensive usage of ethnosymbolism, national historical topics, uncompromisingly fresh esthetics, anti-dictatorship and anti-Soviet subtext. In the face of political rhetoric and strong censorship of the Soviet regime, the Sixtiers managed to highlight the importance and cultural value of Ukrainian national identity. The resort to ethnosymbolism has played a crucial role in their mission.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна
2. Kolomiets' Lada Volodimirivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович
2. Rebrii Oleksandr

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Лучук Ольга Михайлівна
2. Luchuk Olga Mikhaylivna

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.